

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Nus hon ne puet ami reconforter > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 227 volte

CANZONIERE K

- letto 139 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_40.jpeg



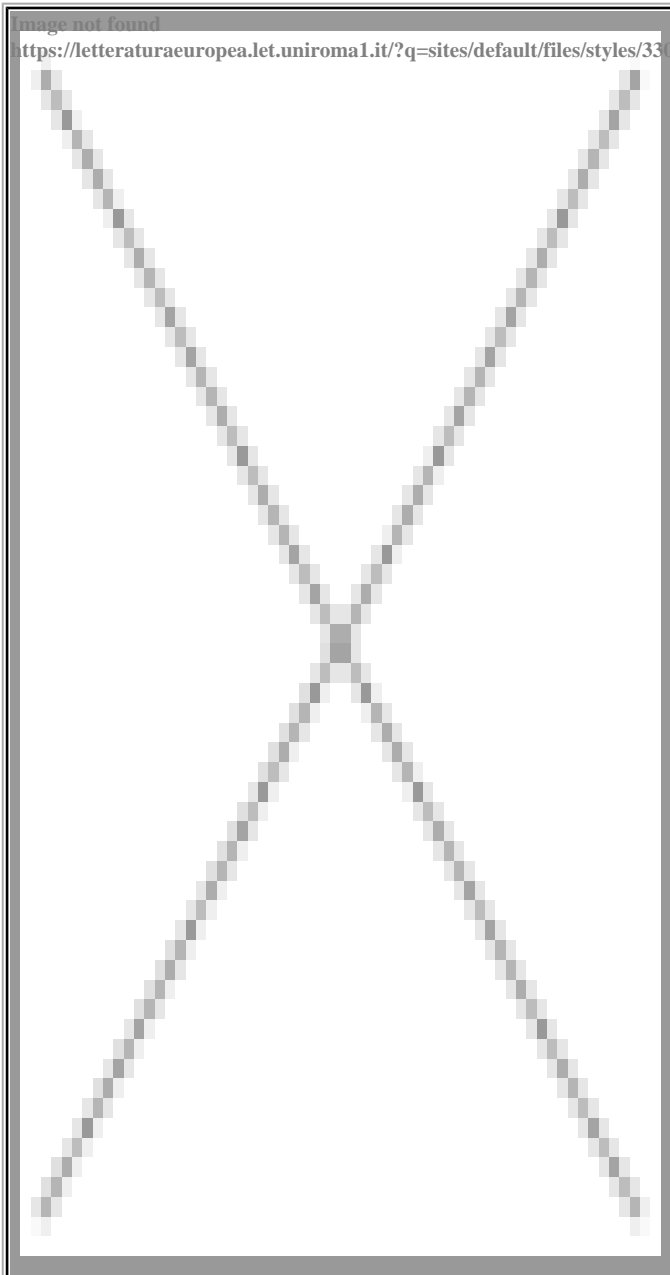
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_41_0.jpeg



- letto 111 volte

Edizione diplomatica



li rois de
Nus hons ne puet ami reco(n) **nauarre**
re

forter; se cele non ou il a son

cuer mis. por ce mestuet souue(n)t

plaindre et plorer; que nus co(n)

fors ne me uient ce mest uis.

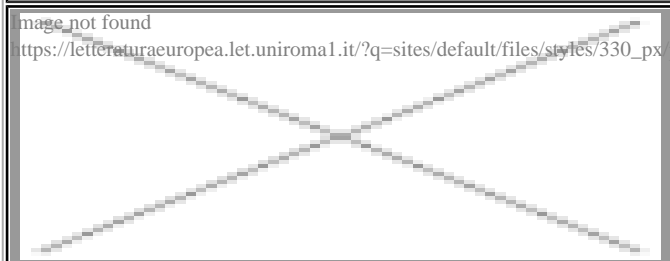
de la ou iai toute ma remen

brance. por bien amer ai soue(n)t

esmaiance a dire uoir. dame

merci donez moi esperance de

Ie ne puis pas
souuent ali par
ioie auoir **ler; ne remirer**

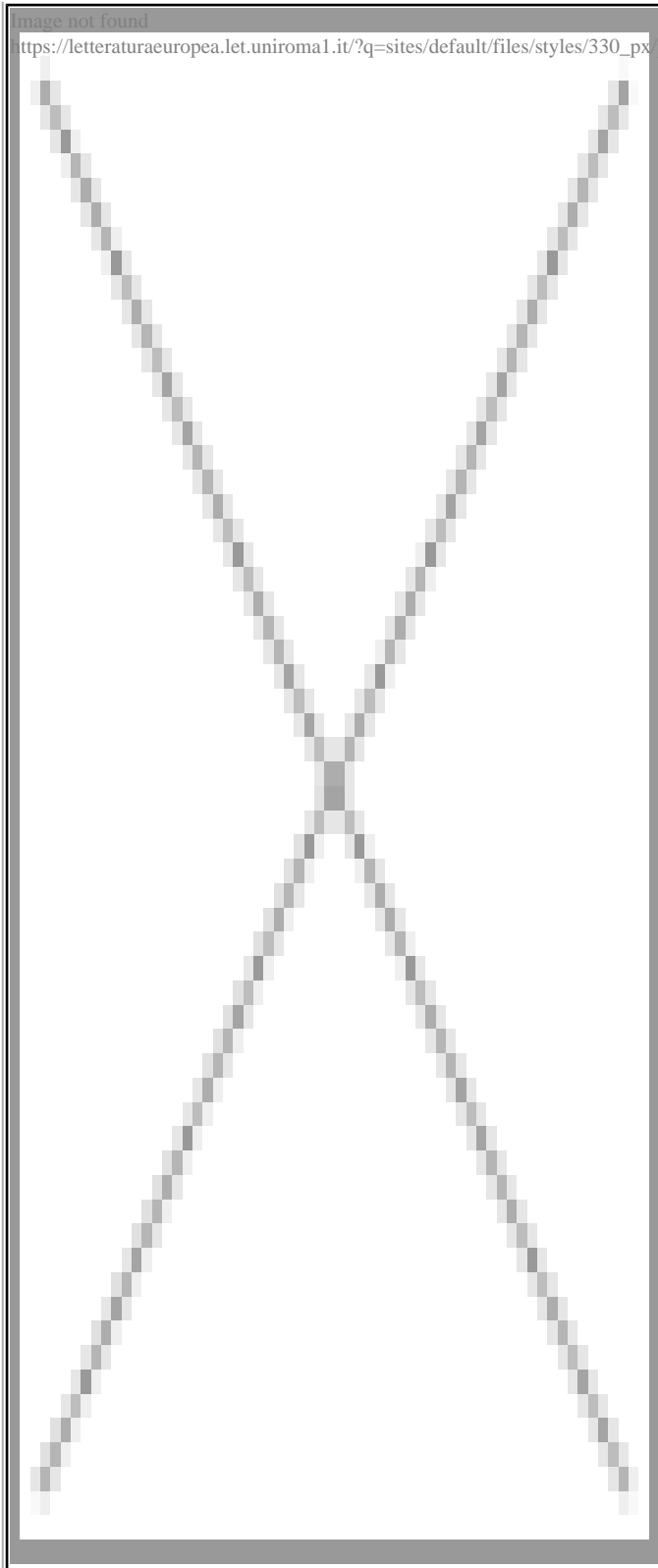


les biax euz de son uis. ce poi

se moi que ie ni puis aler; car

ades est mes cuers la ententis.

he bele riens douce sanz cono



issance. car me metez en meil
leur atendance de ioie auoir.
dame merci. **Ie** ne sai tant
uers li merci crier; quele ne
cuit que ie soie faintis. q(ue) tan
tes genz se sont pris au guiler;
qua paine ert ia coneuz fins
amis. ice mocit ice me desauan
ce. ice me tout ma ioie (et) ma
fiance et fet doloir. dame m(er)ci.
Aucuns ia qui me seule(n)t blas
mer; quant ie ne sai aqui ie sui
amis. mes ia dame ne saura
mon pense; nus qui soit nez
fors cel cui ie le di. coardement
pooroz en dotance. uos poistes
lors bien a ma senblance. mon
cuer sauoir. dame. **Amors**
de uos mestuet du tout clam(er);
car en uous est trestouz li lar
recins. trop sauez bien le cuer
dun honme enbler; mes du re(n)
dre nest il termes ne fins. ainz
le tenez esmaiant en balance.
amors en uous ai fet ma re
menbrance. de mon uoloir. da
me. **Chancon** ua ten a na(n)tueil
sanz faillance. phelipe di que sil
ne fust de france. trop puet ua
loir. dame merci.

- letto 118 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

<p>Nus hons ne puet ami reco(n) forter; se cele non ou il a son cuer mis. por ce mestuet souue(n)t plaindre et plorer; que nus co(n) fors ne me uient ce mest uis. de la ou iai toute ma remembrance. por bien amer ai soue(n)t esmaiance a dire uoir. dame merci donez moi esperance de ioie auoir</p>	<p>Nus hons ne puet ami reconforter se cele non ou il a son cuer mis. Por ce m'estuet souvent plaindre et plorer que nus confors ne me vient, ce m'est vis, de la ou j'ai toute ma remembrance. Por bien amer ai sovent esmaiance a dire voir. Dame, merci! Donez moi esperance de joie avoir!</p>
	II
<p>Ie ne puis pas souuent ali parler; ne remirer les biax euz de son uis. ce poi se moi que ie ni puis aler; car ades est mes cuers la ententis. he bele riens douce sanz conoissance. car me metez en meilleur atendance de ioie auoir. dame merci.</p>	<p>Je ne puis pas souvent a li parler ne remirer les biax euz de son vis. Ce poise moi que je n'i puis aler, car adés est mes cuers la ententis. Hé, bele riens, douce sanz conoissance! Car me metez en meilleur atendance de joie avoir. Dame, merci?</p>
	III
<p>Ie ne sai tant uers li merci crier; quele ne cuit que ie soie faintis. q(ue) tant genz se sont pris au guiler; qua paine ert ia coneuz fins amis. ice mocit ice me desauance. ice me tout ma ioie (et) ma fiance et fet doloir. dame m(er)ci.</p>	<p>Je ne sai tant vers li merci crier qu'ele ne cuit que je soie faintis, que tantes genz se sont pris au guiler qu'a paine ert ja coneüz fins amis. ice m'ocit, ice me desavance, ice me tout ma joie et ma fiance et fet doloir. Dame, merci?</p>
	IV
<p>Aucuns ia qui me seule(n)t blamer; quant ie ne sai aqui ie sui amis. mes ia dame ne saura mon pense; nus qui soit nez fors cel cui ie le di. coardement pooroz en dotance. uos poistes lors bien a ma senblance. mon cuer sauoir. dame.</p>	<p>Aucuns i a qui me seulent blamer, quant je ne sai a qui je sui amis, més ja, dame, ne saura mon pense nus qui soit nez, fors cel cui je le di coardement, pooroz, en dotance. Vos poistes lors bien a ma senblance mon cuer sauoir. Dame?</p>
	V

<p>Amors de uos mestuet du tout clam(er); car en uous est trestouz li larrecins. trop sauez bien le cuer dun honme enbler; mes du re(n)dre nest il termes ne fins. ainz le tenez esmaiant en balance. amors en uous ai fet ma remembrance. de mon uoloir. dame.</p>	<p>Amors, de vos m'estuet du tout clamer, car en vous est trestouz li larrecins. Trop savez bien le cuer d'un honme enbler, mes du rendre n'est il termes ne fins, ainz le tenez esmaiant en balance. Amors, en vous ai fet ma remembrance de mon voloir. Dame?</p>
	VI
<p>Chancon ua ten a na(n)tueil sanz faillance. phelipe di que sil ne fust de france. trop puet ua loir. dame merci.</p>	<p>Chançon, va ten a Nantueil sanz faillance! Phelipe di que, s'il ne fust de France, trop puet valoir. Dame merci?</p>

- letto 103 volte

CANZONIERE N

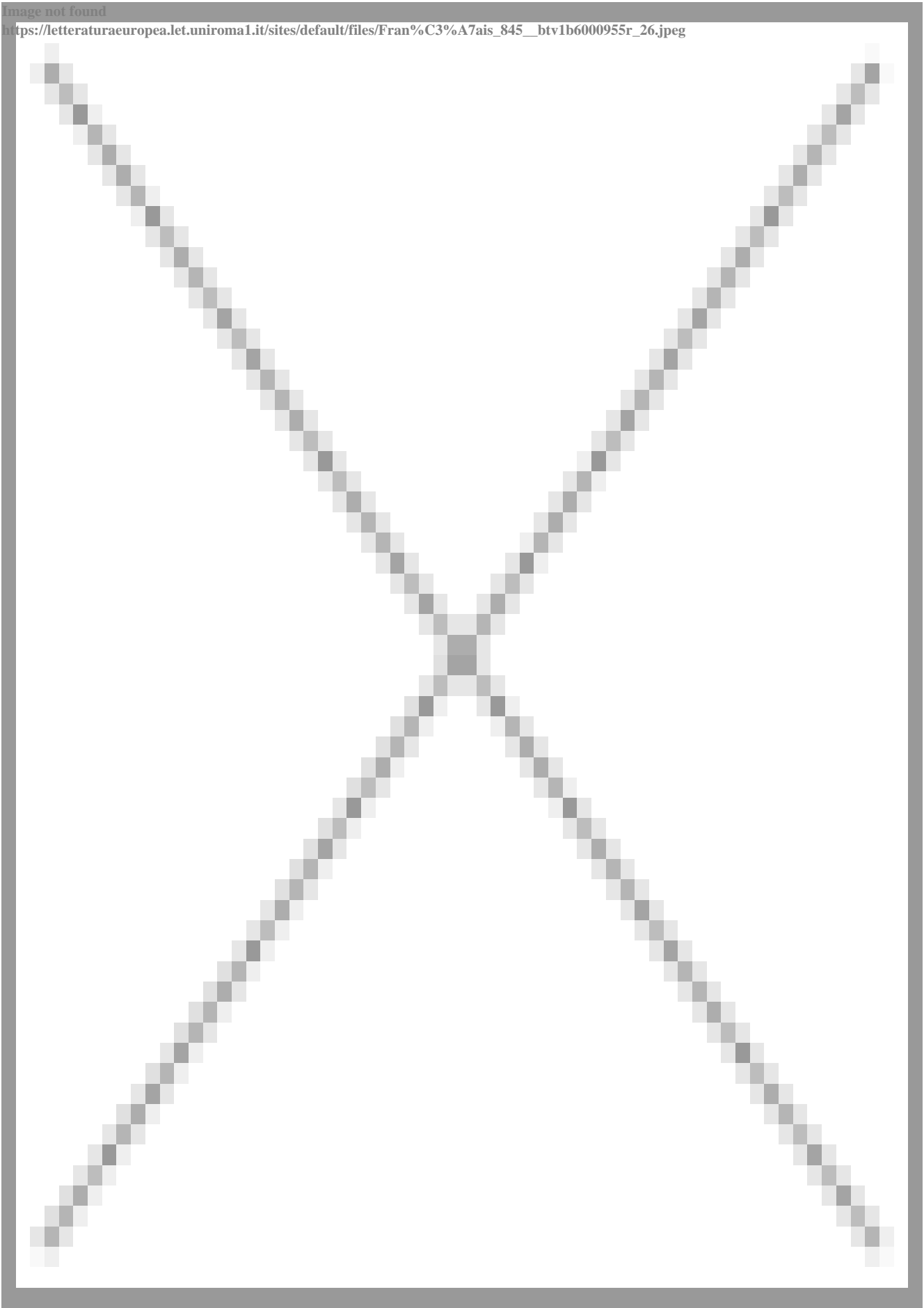
- letto 124 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[2\]](#)

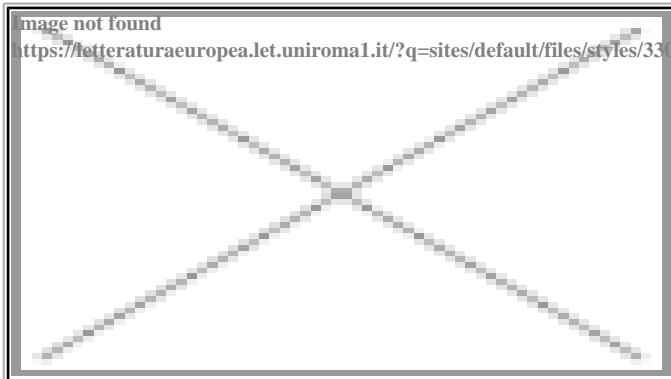
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_26.jpeg



- letto 124 volte

Edizione diplomatica



li rois de na 3%A7ais_845__btv1b6000955r_26.jpg&itok=7NxyBrje

uarre

Nus hons ne puet ami re

conforter; se cele non ou il a

son cuer mis. por ce mestuet

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_26%20%281%29.jpg&itok=hQmb7V

souent plaindre et plorer;

que nus (con)fors ne me uient ce

mest uis. de la ou iai toute ma

remembrance. pour bien am(er)

ai souuent esmaiance adire

uoir. dame merci donez moi

esperance de ioie auoir. **Ie** ne

puis pas souuent ali parler;

ne remirer les biax euz de so(n)

front. ce poise moi que ie ni

puis aler; car ades est mes

cuers la ententis. he bele ri

ens douce sanz conoissance.

car me metez en meilleur ate(n)

dance de ioie auoir. dame.

Ie ne sai tant uers li m(er)ci

crier; quele ne cuit que ie

soie faintis. que tantes genz

- letto 117 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Nus hons ne puet ami re conforter; se cele non ou il a son cuer mis. por ce mestuet souuent plaindre et plorer; que nus (con)fors ne me uient ce mest uis. de la ou iai toute ma remembrance. pour bien am(er) ai souuent esmaiance adire uoir. dame merci donez moi esperance de ioie auoir.</p>	<p>Nus hons ne puet ami reconforter se cele non ou il a son cuer mis. Por ce m'estuet souvent plaindre et plorer que nus confors ne me vient, ce m'est vis, de la ou j'ai toute ma remembrance. Pour bien amer ai souvent esmaiance a dire voir. Dame, merci! Donez moi esperance de joie avoir!</p>
	II
<p>Ie ne puis pas souuent ali parler; ne remirer les biax euz de so(n) front. ce poise moi que ie ni puis aler; car ades est mes cuers la ententis. he bele ri ens douce sanz conoissance. car me metez en meillor ate(n) dance de ioie auoir. dame.</p>	<p>Je ne puis pas souvent a li parler ne remirer les biax euz de son front. Ce poise moi que je n'i puis aler, car adés est mes cuers la ententis. Hé, bele riens, douce sanz conoissance! Car me metez en meillor atendance de joie avoir. Dame?</p>
	III
<p>Ie ne sai tant uers li m(er)ci crier; quele ne cuit que ie soie faintis. que tantes genz</p>	<p>Je ne sai tant vers li merci criër qu'ele ne cuit que je soie faintis, que tantes genz</p>

- letto 183 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1130>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f40.item#>

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f26.item>